

# MISHOP WORLD 2009 Festival

## 第20回 三鷹国際交流フェスティバル

### The 20th Mitaka International Exchange Festival

제20회 미타카 국제교류 페스티벌 第20届 三鷹国际交流节

三鷹国際交流協会エリア MISHOP Fellowship Zone



三鷹国際交流協会の活動を紹介  
Introduction to the Activities of MISHOP



ステージ The STAGE



いろいろな国の音楽や踊り  
Music and Dances from Around the World

テントショップ TENT BOOTH



世界のたべものと民芸品  
World Food & Craft Vendors

みたかで世界を感じよう  
Sense the World, in MITAKA!  
미타카에서 세계를 체험하자  
通过三鷹看世界



2009.9.27 SUN 10:00am - 4:00pm

井の頭恩賜公園 西園 三鷹の森ジブリ美術館そば  
Inokashira West Park / near GHIBLI MUSEUM, MITAKA

●参加無料、小雨決行 Admission Free, To be cancelled in case of Heavy rain

三鷹駅から上水沿いに歩いて15分  
15minutes walk along the josui Canal  
from Mitaka Station.  
由三鷹站沿著河岸上溯, 步行15分钟  
미타카역에서 다마가와조수이를 따라 도보 15분

吉祥寺駅から徒歩15分  
15minutes walk from Kichijoji Station.  
从吉祥寺车站徒步15分钟  
기치조지역에서 도보 15분

主催 財団法人 三鷹国際交流協会 (MISHOP/ミショップ)  
Sponsor Mitaka International Society for HO'sPitality  
주최 재단법인 미타카 국제교류협회 (MISHOP)  
主办 財団法人 三鷹国际交流协会

共催 三鷹青年会議所 (JC)  
Co-Sponsor Mitaka Junior Chamber  
공동주최 미타카 청년회의소 (JC)  
共同主办 三鷹青年会议所 (JC)

後援 三鷹市  
Support Mitaka City  
후원 미타카시  
后援 三鷹市

詳細情報はこちら  
For more information  
자세한 정보는 여기로  
详细信息请参照此处  
☎ 0422-43-7812  
<http://www.mishop.jp/>

# MISHOP WORLD 2009 Festival

みなさんに、国境を越えた交流を楽しんでいただくため、毎年恒例の国際交流フェスティバルを開催します。今年のテーマは、『みたかで世界を感じよう』。国際色豊かなステージやテントショップをお楽しみください。

MISHOP WORLD, the International Exchange Festival, is held every year for the purpose of transcending borders to bring people together for a day of fun. This year's theme is "Sense the World in Mitaka!" Come and enjoy a truly international day of performances, exhibitions, and shops.



## 1 テントショップ 世界のたべものや民芸品

Tent Booth World Food & Craft vendors | 텐트숍 세계의 음식과 민예품 | 商店 各国風味小吃和民間工艺品



世界の地域ごとに、大使館やNGO/NPOなどが、食べ物や民芸品を販売します。異国情緒あふれるミニアトラクションを楽しめます。フェアトレードの紹介コーナーもあります。

Embassies, NGOs, NPOs, or other organizations will represent every area of the world, selling food, crafts, and more. There will be short performances and demonstrations with a strong international flavor, too, along with a fair trade section.

세계 각 지역의 대사관이나 NGO/NPO 등의 단체들이 음식과 민예품을 판매합니다. 이국적인 행사와 공정무역(Fair Trade)의 소개코너도 준비되어 있습니다.

按世界地区, 由各国大使馆或NGO/NPO等出售风味小吃和民间工艺品。并可欣赏充满异国气息的节目。还有介绍各种展览的专柜。

## 2 ステージ

The Stage  
스테이지 舞台

世界のダンスや音楽など、さまざまなパフォーマンスをお楽しみください。

Don't miss your chance to enjoy various performances such as dance and music from all over the world.

세계의 춤이나 음악 등의 다양한 퍼포먼스가 펼쳐집니다.

可欣赏到各国的舞蹈和音乐等表演。



## 3 三鷹国際交流協会エリア

MISHOP Fellowship Area  
MISHOP코너 MISHOP区域

MISHOPの活動を紹介するコーナーです。NGOの紹介もあります。

This area will introduce MISHOP activities. NGOs will also present information.

MISHOP의 활동소개와 더불어 NGO를 소개합니다.

介绍 MISHOP 活动的专柜。还有 NGO 的介绍。

## 4 地域交流エリア

Community Fellowship  
Exchange Zone  
지역교류코너 地区交流区域

身近な地域の団体による模擬店や催しがあります。

There will be tent booths and attractions held by several organizations of the neighborhood.

지역단체들에 의한 텐트숍이나 행사가 마련되어 있습니다.

地区各组织团体主办的模拟店和活动。



## 集まれ!子どもたち

Calling all children! Let's get together!  
아이들이 모여라! 儿童乐园

いろんな国のアトラクション...見て、聞いて、やってみよう! ビンゴラリーで景品もゲット!

There will be all sorts of things from around the world for children to see, listen to, and try out! They can win prizes doing a Bingo Quiz, too!

여러 나라의 행사를 통하여 직접 보고 듣고 체험하는 코너입니다. 빙고ラリー에서는 경품도 마련되어 있습니다.  
各国的游戏...。看一看,听一听,试一试!通过对数字拉力游戏,获得奖品。

協力 株式会社オリエンタルランド NPO法人東京ネイチャーランド 天文学普及プロジェクト 天ブラ



### ● MY食器 MY箸でオトク!

食器持参で飲食物を購入すると、割引を受けられるお店もあります。

● MY접시, MY젓가락으로 특별혜택  
식기를 지참하여 음식을 구입하면 대부분의 가게에서 할인을 받을 수 있습니다.

### ● Bring Your Own Plates and chopstick!

Discounts for those who bring their own plates and silverware! (For foods and drinks)

● 自備餐具者打折  
在购买饮食时使用自备餐具者, 可以享受打折优惠。

### ● ゴミの減量にご協力ください。

쓰레기 줄이기에 협력해 주세요.

Cooperate to reduce the amount of trash. Thank you.

共同努力, 减少垃圾



### ● 主催・問合せ

財団法人 三鷹国際交流協会(MISHOP/ミショップ)

〒181-0013 三鷹市下連雀3-30-12 三鷹市中央通りタウンプラザ4階

Tel: 0422-43-7812 携帯: 090-1404-1139

E-mail: mishop@parkcity.ne.jp

### ● For further inquiries

Mitaka International Society for HOspitality

Mitaka City Chuo-Dori Town Plaza 4F, 3-30-12, Shimorenjaku, Mitaka city

Tel: 0422-43-7812 Cell Phone: 090-1404-1139

E-mail: mishop@parkcity.ne.jp